
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 16.

Ministeriella noter växlade med Tyska Riket angående uppsägning av handels- och sjöfartstraktaten den 2 maj 1911.
 Berlin den 15 och 16 december 1920.

a.

Svenska ministern i Berlin till tyska utrikesministern.

(Översättning.)

Berlin, den 15. Dezember 1920.

Berlin den 15 december 1920.

Der Unterzeichnete beehrt sich hierdurch dem Herrn Reichsminister des Äussern Dr. Simons ergebenst mitzuteilen, dass er von seiner Regierung beauftragt worden ist, den schwedisch-deutschen Handelsvertrag vom 2. Mai 1911 zu kündigen und zwar mit Ausserkraftsetzung dieses Vertrages nach einer Frist von 3 Monaten vom heutigen Tage ab, das heisst am 16. März 1921.

Der Unterzeichnete ist gleichzeitig beauftragt worden mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung geneigt ist, in Verhandlungen einzutreten über das Zustandbringen eines Modus-Vivendi-Abkommens auf Grundlage der im Verträge enthaltenen Bestimmungen allgemeiner Natur.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlass, um dem

Undertecknad har äran härmed meddela Herr Riksmistern för utrikes ärendena Dr. Simons, att han av sin regering erhållit i uppdrag att uppsäga det svensk-tyska handelsfördraget den 2 maj 1911, att upphöra att gälla efter en tidrymd av tre månader från innevarande dag, det vill säga den 16 mars 1921.

Undertecknad har samtidigt erhållit i uppdrag att meddela, att Kungl. Svenska regeringen är benägen att träda i förhandlingar för åstadkommande av en modus vivendi överenskommelse på grundvalen av i fördraget förekommande bestämmelser av allmän natur.

Undertecknad begagnar detta tillfälle att för Herr Riksmi-

Herrn Reichsminister des Äußern Dr. Simons, seine ausgezeichnetste Hochachtung zu erneuern.

H. VON ESSEN.

nistern för utrikes ärendena Dr. Simons förnya försäkran om sin utmärktaste högaktning.

H. VON ESSEN.

b.

Tyska utrikesministern till svenska ministern i Berlin.

Berlin, den 16. Dezember 1920.

Herr Gesandter!

Den Empfang Ihres Schreibens vom 15. d. M., betreffend die Kündigung des deutsch-schwedischen Handelsvertrages vom 2. Mai 1911, derart, dass er am 16. März 1921 ausser Kraft tritt, beehre ich mich zu bestätigen.

Die Deutsche Regierung nimmt gern davon Kenntnis, dass die Königlich Schwedische Regierung geneigt ist, in Verhandlungen einzutreten über das Zustandebringen eines Modus-Vivendi-Abkommens auf Grundlage der im Verträge enthaltenen Bestimmungen allgemeiner Natur, und erklärt sich ihrerseits grundsätzlich zu solchen Verhandlungen bereit.

Zugleich benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

DR. SIMONS.

Berlin den 16 december 1920.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 15 i denna månad angående uppsägandet av det tysk-svenska handelsfördraget den 2 maj 1911, på så sätt att detsamma upphör att gälla den 16 mars 1921.

Tyska regeringen har med tillfredsställelse tagit kännedom om, att Kungl. Svenska regeringen är benägen att träda i förhandlingar för åstadkommande av en modus vivendi överenskommelse på grundvalen av i fördraget förekommande bestämmelser av allmän natur, och förklarar sig å sin sida i princip beredd till dylika förhandlingar.

Jag begagnar för övrigt detta tillfälle att för Eder, Herr Minister, förnya försäkran om min utmärktaste högaktning.

DR. SIMONS.

Utkom av trycket den 15 februari 1921.